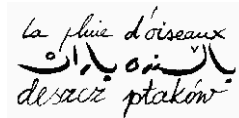


**PASSERELLE**  
des **ARTS #2**  
**Octobre 2008 / février 2009**  
Côte d'Ivoire - Chine - Kurdistan



49 rue Daubenton  
59100 Roubaix  
Tel : 03 20 24 42 53

email : [lpo@lapluiedoiseaux.asso.fr](mailto:lpo@lapluiedoiseaux.asso.fr)

SITE : [www.lapluiedoiseaux.asso.fr](http://www.lapluiedoiseaux.asso.fr)

blog : [voyages-residences.20six.fr](http://voyages-residences.20six.fr)

**CONTACT PRESSE : CAROLINE SOUALLE**

**TEL : 03 20 43 55 76**

[csoualle@villeneuve-dascq.fr](mailto:csoualle@villeneuve-dascq.fr)

**PASSERELLE**  
des **ARTS #2**  
**Octobre 2008 / février 2009**  
Côte d'Ivoire - Chine - Kurdistan

**SOMMAIRE**

Le projet La passerelle des Arts 2	Page 3
Les structures organisatrices : La Ferme d'en Haut et l'association la pluie d'oiseaux	Page 4
Le choix des artistes et des territoires représentés	Pages 5-6
Le programme	Page 7
Les trois résidences et expositions	Page 8
Les trois week-ends festifs	Page 9
Les spectacles à la Ferme d'en Haut	Pages 10-11
Programme de la médiathèque : expositions, spectacles	Page 12
Programme du Méliès et de la Piscine à Roubaix	Page 13
Présentation des organisateurs	Page 14
Les partenaires à Villeneuve d'Ascq et ailleurs	Pages 15-17
Annexes	Pages 18-24

## Un projet : La Passerelle des Arts

### Une manifestation nomade et plurielle

La Passerelle des Arts est la concrétisation en Région Nord-Pas de Calais des échanges internationaux de La Pluie d'Oiseaux. Forte de son expérience, de son savoir faire, de son patrimoine (oeuvres, matériel...) et de son réseau d'artistes et de techniciens, l'association propose d'investir différents lieux dans un temps et territoire donnés (une ville ou ensemble de communes voisines) pour des actions s'articulant sur la rencontre des cultures et des disciplines artistiques.

Cela peut se traduire par

- des résidences d'artistes,
- des diffusions et des créations d'expositions et de spectacles
- des laboratoires de création
- des ateliers
- des conférences, rencontres, débats
- des projections de film,
- des repas thématiques, des jeux ....

### Une manifestation créatrice de liens

Chaque «Passerelle des arts» implique des partenariats là où elle se pose: avec les villes et leurs acteurs culturels et touche un large public.

En **2007-2008**, la Passerelle des Arts 1 s'était construite à **Roubaix** autour de l'exposition « **La Donation La pluie d'Oiseaux, une utopie édifiante** » à La Piscine, musée d'Art et d'Industrie (La Donation est une collection à l'origine de la construction d'un musée d'art contemporain, le Crossing Museum, à Sulaimanie, Kurdistan d'Irak). Cette première passerelle des arts, c'était 39 événements (expo, concerts, spectacles, résidences d'artistes et de partenaires kurdes...) pour 64760 personnes mis en place avec 19 partenaires de Roubaix.

En **2008-2009**, **La Passerelle des Arts 2** se déploiera à **Villeneuve d'Ascq** et en Métropole, autour de l'accueil en résidence à **La Ferme d'en Haut** de **trois artistes : l'ivoirien Augustin Kassi, la chinoise Linying Li et le kurde Hamid Jamal**.

## Les structures organisatrices : La Ferme d'En Haut et La Pluie d'Oiseaux

Bâtiment du 18ème siècle transformé en lieu culturel, **La Ferme d'en Haut** abrite à la fois un logement qui peut accueillir 3 personnes, un atelier, une salle de spectacle et une d'exposition, des espaces conviviaux (estaminet, cuisine, cour-jardin...). La ville de Villeneuve d'Ascq a la volonté d'en faire un lieu ouvert où les arts dialoguent.

Association artistique au rayonnement régional et international, basée sur la rencontre entre les cultures et entre les disciplines artistiques, **La Pluie d'Oiseaux** investit ce lieu. Elle trouve ici un espace pour permettre aux artistes de développer leur « parole d'artiste » et une base pour sa deuxième passerelle des Arts avec :

- 3 artistes en résidence, l'ivoirien **Augustin Kassi**, la chinoise **Linying Li** et le kurde **Hamid Jamal**.
- 3 expositions, **Entre** : 14 nov. – 10 déc., **Déplacements** : 13 déc.- 14 janv., **Trois-san-sê** : 17 janv. – 15 fév.
- 3 week-ends... **Jours d'Ivoire** : 29 et 30 Nov., **Jours de Chine** : 13 et 14 déc. et **Jours kurdes** : 17 et 18 janv.

La passerelle des Arts 2 est en partenariat avec les structures suivantes pour l'organisation de cet événement:

Villeneuve d'Ascq : la médiathèque Till L'Espiègle, le Méliès, la Ludothèque Le Vaisseau Fantôme, les Centres d'accueil et de loisirs, Compagnie de danse Maestria, Jazz à Véd'A, les associations Anatole et Guernouillard et Carré Rond, Radio Campus et Bruits de Chine

Roubaix : La Piscine, Le Camion, le Centre Deschepper, Le BAR#2

Dans d'autres villes de la métropole : Heure exquise!, l'Association des amitiés Franco-chinoises, La colombe d'argent, le collectif **blnk**, Enluminance, 100 lieux d'Arts, institut kurde de Paris, Alterdoc, Contemporary Art Center

### **les soutiens**

Les Villes de Villeneuve d'Ascq et Roubaix  
Le Conseil Régional

La pluie d'oiseaux bénéficie des conseils de « entreprendre en Culture » et de Filage

## Trois territoires représentés dans ce projet : pourquoi le choix de ces trois pays ?

Trois territoires ont été choisis pour des raisons précises :

**La Côte d'Ivoire :** La Pluie d'oiseaux avait impulsé en **2000** des contacts avec des artistes de Côte d'Ivoire. Depuis 2002, le pays a vécu de longues périodes d'instabilité qui ont rendu difficiles les échanges artistiques. 2008 sera l'occasion de reprendre ces échanges avec la participation exceptionnelle d'un artiste ivoirien à la Passerelle des Arts: Augustin Kassi.

**La Chine :** l'association La Pluie d'Oiseaux a fêté en 2008 ses **dix ans** de relations artistiques avec **Song Zhuang**, village d'artistes à l'est de Pékin. En effet, en 1998, elle organise la résidence d'une artiste à Pékin, Edith Henry qui put ainsi y être la première artiste occidentale à exposer dans une galerie privée. Depuis, La pluie d'Oiseaux organise régulièrement des échanges de résidences artistiques, des créations ou des performances en Région Nord Pas-de-Calais ou à Pékin et ses environs, ouvrant la voie à d'autres structures tels le Quai de la Batterie ou le Centre d'Arts de Wazemmes...

**Le Kurdistan d'Irak :** l'association La Pluie d'Oiseaux est depuis ses origines en relation avec des artistes du Kurdistan d'Irak, vivant là-bas ou appartenant à la diaspora. Des échanges de résidence, des créations, d'expositions, de spectacles ou de performances en relation avec des artistes kurdes ont lieu régulièrement depuis bientôt **quatorze ans**. Un musée, le **Crossing Museum**, est en train de naître à **Sulaimanie** grâce à ces échanges. (nb. : le nom même de l'association est le titre d'un poème kurde relatant les conséquences d'un bombardement chimique).

## Pour chaque territoire, un artiste : pourquoi le choix de ces trois artistes ?

Accueil en résidence de travail de **trois artistes plasticiens** : un ivoirien, une chinoise et un kurde entre novembre 2008 et janvier 2009.

La première passerelle, à Roubaix, marquait un élan. Nous avons invité deux jeunes artistes.

Pour la Passerelle des Arts 2, nous avons choisi d'inviter trois artistes de la génération des 40/50 ans, pour leurs qualités artistiques, pour leur parcours en prise avec la situation et les changements respectifs de leur pays. Ces artistes ont traversé des réalités différentes, ils sont dans une maturité dans leur art et leur questionnement. Nous souhaitons qu'ils se rencontrent, découvrent et se confrontent à notre région et à ses artistes.

### **Côte d'Ivoire :**

**Augustin Kassi** sera en résidence du 6 novembre au 6 décembre 2008. (Présence de l'artiste en France du 30 octobre au 19 janvier 2009)

En 2002, la Côte d'Ivoire tombe dans un état de guerre civile. Nous perdons alors le contact avec les artistes avec qui nous avons établi depuis peu un contact. **Augustin Kassi** était l'un d'entre eux. Il nous intéressait car était, outre un peintre digne d'intérêt, l'organisateur d'ateliers, d'une biennale de peinture de différents pays d'Afrique et le créateur et gérant d'une galerie et d'un lieu d'accueil pour artistes, quelqu'un d'actif qui avait le souci de communiquer sa passion pour l'art et d'établir des réseaux. Ce que nous cherchions aussi. Par chance, nous avons pu rétablir le contact et avons pu constater que, loin de se décourager, Augustin avait poursuivi ses actions et sa peinture.

### **Chine :**

**Linying Li** sera en résidence du 27 novembre au 25 décembre 2008. (Présence de l'artiste en France du 27 novembre au 16 février 2009)

C'est à Song Zhuang, village d'artistes dans la banlieue de Pékin que nous avons cherché un artiste chinois pour la résidence à la Ferme d'en Haut.

Linying a pris il y a un an la décision de quitter son emploi et sa ville pour venir à Song Zhuang se consacrer uniquement à son art, seule, mais stimulée par le voisinage des quelques 3000 artistes, des nombreuses galeries et des musées qui s'y trouvent aujourd'hui. Là, elle commence à tricoter des fraises, par centaines et à en faire d'étonnantes accumulations. Son enthousiasme et sa capacité à s'ouvrir à de nouvelles perspectives nous ont séduits...

### **Kurdistan d'Irak :**

**Hamid Jamal** sera en résidence du 17 décembre 2008 au 18 janvier 2009. (Présence de l'artiste en France du 10/12 au 15/01 au moins).

Depuis 2004, nous avons invité deux femmes et deux hommes du Kurdistan d'Irak en résidence de création. Nos échanges avec le Kurdistan d'Irak nous ont mené surtout à Sulaimanie mais notre volonté est aussi de développer des liens avec d'autres villes, dont la capitale régionale, Erbil. Hamid, un des artistes proposés par nos collaborateurs kurdes, habite cette ville. Il écrit pour le magazine « Shewakari » (« art »). Souvent au bord de l'abstraction, il intègre des objets réels, des éléments naturels dans ses peintures, il plante d'innombrables clous dans un tronc d'arbres... une expression qui nous laisse penser qu'il pourrait être un lien avec les deux autres résidents.

**PASSERELLE**  
des **ARTS #2**  
**Octobre 2008 / février 2009**  
Côte d'Ivoire - Chine - Kurdistan  
**Le programme**

**RESIDENCES**

<b>Résidence de l'artiste Ivoirien : Augustin Kassi</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Du 6 novembre au 6 décembre 2008
<b>Résidence de l'artiste Chinoise : Linying Li</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Du 27 novembre au 25 décembre 2008
<b>Résidence de l'artiste Kurde : Hamid Jamal</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Du 17 décembre 2008 au 18 janvier 2009

**EXPOSITIONS**

<b>Regards d'enfants sur le Kurdistan</b>	<b>Médiathèque de Villeneuve d'Ascq</b>	Du 10 octobre au 31 octobre 2008
<b>Guerre d'enfants</b>	<b>La Piscine - Roubaix</b>	Du 18 octobre au 23 novembre 2008
<b>ENTRE : exposition d'Edith Henry</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Du 14 novembre au 7 décembre 2008 Vernissage le 14 novembre 2008 à 18h30
<b>Exposition de calligraphie chinoise</b>	<b>Médiathèque de Villeneuve d'Ascq</b>	Du 2 au 27 décembre 2008
<b>DEPLACEMENTS</b> <b>La Donation la Pluie d'Oiseaux</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Du 13 décembre 2008 au 14 janvier 2009 Vernissage le 13 décembre 2008 à 18h30 Fermeture de la Ferme d'en Haut entre Noël et Nouvel An
<b>Exposition des trois artistes en résidence : TROIS – SUN - SE</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Du 17 janvier 2009 au 15 février 2009 Vernissage le 17 janvier 2009 à 18h30

**WEEK-END FESTIFS**

<b>Jours d'Ivoire</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Les 29 et 30 novembre 2008
<b>Jours de Chine</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Les 13 et 14 décembre 2008
<b>Jours Kurdes</b>	<b>Ferme d'en Haut</b>	Les 17 et 18 janvier 2009

**CINEMA**

<b>Soirée spéciale Kurdistan</b>	<b>Méliès</b>	16 janvier 2009
----------------------------------	---------------	-----------------

**SPECTACLES**

<b>Conturlures Kurdes (version musicale)</b> - tout public	<b>Médiathèque de Villeneuve d'Ascq</b>	Le 11 octobre 2008 à 16h
<b>Conturlures</b> – pour les centres de loisirs de Villeneuve d'Ascq (maternelles et primaires) – programmation Médiathèque	<b>Ferme d'en Haut</b>	Les 12, 19 et 26 novembre 2008 à 10h et 14h30
<b>La fille du dragon (version musicale)</b> - tout public à partir de 6 ans <b>Contes de sagesse</b> – pour les plus grands	<b>Médiathèque de Villeneuve d'Ascq</b>	Le 6 décembre 2008 à 16h
<b>Bientôt j'entendrai la musique</b> – tout public	<b>Ferme d'en Haut</b>	Le 7 décembre 2008 à 17h
<b>Contes en corps</b> – tout public	<b>Ferme d'en Haut</b>	Le 10 janvier 2009 à 20h30 Le 11 janvier 2009 à 17h
<b>Conturlures Kurdes</b> – tout public	<b>Ferme d'en Haut</b>	Le 18 janvier 2009 à 16h
– programmation Médiathèque <b>Concert avec les musiciens, chanteurs et danseurs de l'association Afrokan</b>	<b>Médiathèque de Villeneuve d'Ascq</b>	Le 22 novembre 2008 à 16h

**Événements associés**

Organisé par l'association D'Anatole et Guernouillard <b>Défilé de la Saint Nicolas</b>	<b>De la Ferme d'en Haut au Château de Flers</b>	Le 6 décembre 2008, départ à 17h
--	--	----------------------------------

## Les résidences et expositions à La Ferme d'en Haut

La Pluie d'oiseaux investit La Ferme d'en Haut à travers trois expositions où s'affirment les directions de cette association qui met en avant la parole des artistes.

### **1 – Entre**

Oeuvres de Edith Henry

**Du 14 novembre au 7 décembre 2008**

**Vernissage le vendredi 14 novembre à 18h30**

Cette exposition ouvre *La Passerelle des Arts 2* à la Ferme d'en Haut, elle en introduit le propos, annonce les expositions suivantes. Edith Henry en est à l'origine. Co-fondatrice de la Pluie d'oiseaux en 1994, elle commence avec un photographe de Pékin une correspondance qui sera l'origine des échanges de l'association avec la Chine.

Les œuvres exposées, figuratives, voire narratives, jouent avec les superpositions et les transparences. Retravailler, coller, recoller, encoller, gratter, recouvrir, découvrir... Le visiteur *Entre* dans son monde, ses mondes, qui passent par la Chine, le Kurdistan et la Côte d'Ivoire ou par des rencontres avec ces populations.

### **2 – Déplacements**

Des artistes de La Donation La Pluie d'Oiseaux, et d'autres....

**Du 13 décembre 2008 au 14 janvier 2009**

**Vernissage le samedi 13 décembre 2008 à 18h30**

**Ouverture de l'exposition à 15h**

Depuis plusieurs années, La Pluie d'Oiseaux constitue une collection, **La Donation La Pluie d'Oiseaux**, pour **Crossing Museum**, premier musée des arts contemporains de la région kurde d'Irak, en construction. En 2007-2008, La Piscine, musée d'Art et d'Industrie de Roubaix avait consacré une exposition à cette donation « Une utopie édifiante, La Donation La Pluie d'Oiseaux ». Elle rassemblait plus de 200 œuvres offertes par 86 artistes - majoritairement de la région Nord Pas-de-Calais mais aussi de Chine ou d'Angleterre. Cette donation continue de se développer.

L'exposition *Déplacements* présente les œuvres que 9 artistes offrent à La Donation.

Ils exposeront à la fois les dons faits pour le Crossing Museum et aussi d'autres créations permettant au public d'avoir une vision plus large de leur travail. Certains d'entre eux parraineront également un autre artiste, invité à exposer une œuvre sur le même thème.

Ces artistes sont : Olga Boldyreff, Vincent Chabaud, Gérard Duchêne, Léopold Franckowiak, Jacqueline Gueux, Marina Roselle, Janusz Stega, Van M, Ku Xue Ming.

### **3 – Trois-san-sê... // 3-ʻ**

Oeuvres des résidents Augustin Kassi, Linying Li et Ahmid Jamal

**Du 17 janvier au 15 février 2009**

**Vernissage le samedi 17 janvier à 18h30**

**Ouverture de l'exposition à 15h**

Quand un kurde, une chinoise et un ivoirien se rencontrent dans le Nord-Pas de Calais et y rencontrent d'autres artistes... pendant leur séjour, chaque artiste résident développe sa démarche individuellement et collectivement.

*Trois-San-Sê* dévoilera les travaux des trois artistes, l'ivoirien Augustin Kassi, la chinoise Linying Li et le kurde Hamid Jamal accueillis en résidence de début novembre 2008 à la mi-janvier 2009 à la Ferme d'en Haut.

Les œuvres des artistes auront pour la plupart été créées sur place.

## Les week-end festifs

### 1- Jours d'Ivoire : exposition *Entre*

Les samedi 29 et dimanche 30 novembre 2008 :

- Sam 29 : 17h – 19h portes ouvertes des ateliers d'artistes, visite de l'exposition  
17h30 projection programme 1  
18h30 performance dans l'exposition  
19h00 projection programme 2  
20h30 Estaminet : lecture / contes / musique et dégustations culinaires
  
- Dimanche 30: 15h – 19h Visite de l'exposition, jeux traditionnels, projection, portes ouvertes des ateliers d'artistes  
16h00 projection programme 1 vidéo  
18h00 projection programme 2 vidéo

Pendant ce week-end des temps seront consacrés avec Augustin Kassi et Linying Li, artistes résidents, au centre de loisirs Chaplin, à la fabrication de lanternes pour le défilé de la Saint-Nicolas, le 6 décembre\*.

\*Événement associé en week-end le samedi 6 décembre 2008

Défilé de la Saint Nicolas.

Ce défilé, organisé par l'association « Anatole et Guernouillard » partira de la Ferme d'en Haut à 17h et ira jusqu'au château de Flers.

### 2- Jours de Chine : exposition *Déplacements*

Les samedi 13 et dimanche 14 décembre 2008 :

#### Samedi 13 décembre

- 17h à 19h : portes ouvertes de l'atelier de l'artiste résident, visite de l'exposition
- 17h30 : projection programme 1 vidéo Heure Exquise! (durée 40-50mn)
- 18h30 : Vernissage
- 20h30 : Lecture/contes /musique & assiette de dégustations culinaires à l'Estaminet

#### Dimanche 14 décembre :

- 15h à 19h : Visite de l'exposition, jeux traditionnels, portes ouvertes des ateliers d'artistes
- 16h : projection programme 2 vidéo Heure Exquise! \* (durée 40-50mn)
- 18h : Intervention de E.Gouwy/Enluminance
- L'estaminet sera ouvert de 15 à 20h

\*Carte blanche à **Heure exquise !** - art vidéo et documentaires (courts) de création.

Durée 1h20 (environ).

Créée en 1975, Heure Exquise! est spécialisée dans la promotion de l'art vidéo et de la vidéo de création. Née d'un projet essentiellement créatif, Heure Exquise! a progressivement mis en place des activités de distribution, de diffusion, de documentation et d'aide à la création pour l'art vidéo et les arts électroniques.

[www.exquise.org](http://www.exquise.org)

### **3- Jours Kurdes : *Trois-San-Sê***

Les samedi 17 et dimanche 18 janvier 2009 :

#### **Samedi 17 Janvier**

17h – 19h : portes ouvertes des ateliers d'artistes, visite de l'exposition

18h30 : Vernissage

20h30 : Estaminet : lecture/contes /musique & assiette de dégustations culinaires

#### **Dimanche 18 janvier**

15h – 19h : Visite de l'exposition, jeux traditionnels, projection, portes ouvertes des ateliers d'artistes

17h : Concert Jazz A Veda : G Quartet, mélange de jazz, improvisation, musique expérimentale et pop

## **Les spectacles à la Ferme d'en Haut**

### ***Conturlures\****, *histoires en peinture*

– réservé aux centres de loisirs de Villeneuve d'Ascq, 50 mn

Les mercredis 12, 19 et 26 novembre 2008 à 10h (maternels) et 14h30 (primaires)

spectacle gratuit pour les centres d'accueil et de loisirs de Villeneuve d'Ascq

Deux contes issus d'histoires originales de Philippe Dorin, *Petit Pierre* et *Moitié Claire*, seront racontés aux maternels en paroles et peinture par Bertrand Foly et Edith Henry.

Un conte kurde, *Les deux frères*, viendra s'ajouter aux deux premiers pour les primaires.

**Petit Pierre** – Peinture sur vitre

*Quand un petit garçon vit toutes les nuits d'étranges aventures dans sa chambre, celles-ci apparaissent par transparence au-dessus de la tête du conteur.*

**Moitié Claire** – Peinture sur papier

*Quand une petite fille se met en deux pour secourir son ami l'oiseau, elle se nourrit de ses rencontres successives.*

### ***Conturlures kurdes\****

– Tout public à partir de 7 ans, 50 mn

Le dimanche 18 janvier 2009 à 16h

Deux contes traditionnels kurdes, *Le songe du Vizir* et *Les deux frères*, seront racontés en paroles par Bertrand Foly et en peinture et modelage par la plasticienne Edith Henry.

**Les Deux Frères** – Modelage d'argile

*Deux montagnes de terre, d'argile, deviennent dans les mains d'Edith, deux frères en route pour faire fortune.*

**Le Songe du Vizir** – Peinture sur toile

*Les couleurs gaies, primesautières, naïves du commencement du monde se laissent contaminer par le songe d'un vizir.*

\* Une peintre et un conteur utilisent chacun leur technique. Lui conte, elle utilise le pinceau, ses mains pour illustrer ces contes laissant libre l'imagination du spectateur.

## ***Bientôt j'entendrai la musique***

– Tout public à partir de 9 ans, 1h15

Le dimanche 7 décembre 2008 à 17h

*Bientôt j'entendrai la musique* explore des contes traditionnels occidentaux et des rites d'Asie qui entourent la mort : les morts qui aident les vivants, les vivants qui aident les morts, les relations entre la mort et la fertilité. Des histoires et des rites où la tendresse, la poésie et l'humour prennent place, leur donnant encore plus de force.

Des contes traditionnels occidentaux :

### **Jean de Calais - Conte traditionnel d'Aquitaine**

*Jean de Calais, sur les conseils de son père qui tente de le remettre sur le bon chemin, part faire fortune ailleurs. A l'entrée d'un village une meute de chiens est occupée à dévorer un cadavre. Il chasse les chiens, paie les dettes du mort et le fait enterrer. Ses aventures ne font que commencer*

### **Les larmes - Conte traditionnel breton**

*Une jeune fille vient de perdre sa mère. Elle passe ses nuits et ses jours à pleurer et à crier "Je veux revoir ma mère ! Je veux revoir ma mère !" Elle reverra sa mère ... devenue porteuse d'eau dans l'Au-Delà.*

Et des rituels d'Asie :

### **La musique de Prasit – Cambodge**

*« Je deviens vieux. Je m'approche de la musique. Bientôt j'entendrai la musique » disait Prasit le musicien du Cambodge.*

### **Les voyages des âmes - D'après des rituels funéraires Hmong / Chine du sud, Nord Viet Nam et Laos)**

*Le silence. Le calme. Une brise fait trembler à peine les jeunes pousses de riz. Lorsqu'un coup de feu retentit dans la montagne. Puis un deuxième. Un troisième....Il y en aura trente six ! C'est l'annonce du décès d'un père de famille. Tous les Hmong se rendent aux funérailles.*

## ***Contes en corps***

– Tout public à partir de 9 ans, 1h30

Le samedi 10 janvier 2009 à 20h30 et le dimanche 11 janvier 2009 à 17h

Un spectacle d'histoires en peinture, sable et paroles. D'après deux contes originaux de Philippe Dorin, *Jeu de sable* et *Le jour de la fabrication des yeux*, agrémentés de quelques « secrets pour apercevoir les fées ».

### **Jeu de plage – sable, argile et peinture**

*Une petite fille joue sur la plage. Elle se recouvre la jambe de sable et c'est comme si celle-ci avait disparu. Cela fait sourire son père qui bronze à ses côtés. La petite fille continue de s'amuser. C'est comme si le sable la croquait. Jusqu'au moment où son père ne la voit plus.*

### **Le jour de la fabrication des yeux – peinture et ombre**

*Léa est de nature étourdie. Léa, le jour de la naissance de son fils, ne s'étonne pas qu'il lui manque les yeux. Léa dessine des yeux pour son fils. L'enfant aura une drôle de vision du monde.*

## La Médiathèque, les expositions

### **1 - *Regards d'enfants sur le Kurdistan***

Du 10 octobre au 31 octobre 2008

Dans le cadre de « Lire en fête »

2006 : Des enfants kurdes dessinent et écrivent pour raconter leur pays.

Cela a donné un livre : « Regards d'Enfants sur le Kurdistan » (éd. Passerelles – Thionville) et cette exposition colorée.

La première partie de cette exposition sera installée à la Piscine de Roubaix : *Guerre d'enfants* du 18 octobre au 23 novembre 2008.

### **2 - *Calligraphie chinoise***

Du 2 au 27 décembre 2008

Depuis des millénaires, la calligraphie chinoise est un moyen de cultiver la personnalité et un mode d'expression pour les intellectuels. Avec les quatre trésors du cabinet de travail du lettré c'est à dire le pinceau, l'encre, le papier et la pierre à encre comme seuls outils et avec la ligne pour moyen d'expression, les calligraphes chinois ont formé au fil du temps d'innombrables styles calligraphiques différents.

A l'ère de la technologie informatique et des techniques modernes de reproduction, le calligraphe contemporain reste toujours à la recherche d'une nouvelle voie afin de faire évoluer l'art de la lettre. L'art de la calligraphie est toujours vivant.

Shi Yu, Xu Zhi Wei, Gu Ni, Wang Wei Xin, Zhu Yan Wang, Ling Fei, Dong Yi Sha, Hu Xiaowei nous le prouvent dans cette exposition.

## Les spectacles

**1 - *Concert de l'association AFROKAN*** – programmation proposée par la Médiathèque

**Le samedi 22 novembre à 16h**

Le concert sera réalisé par les musiciens, les chanteurs et les danseurs de l'association AFROKAN. Il proposera des musiques Mandingues, musiques traditionnelles de l'Afrique de l'Ouest dont la Côte d'Ivoire fait partie.

**2 - *La fille du dragon (contes en musique)*** – programmation proposée par la Médiathèque

Contes et légendes de Chine par Martine Salmon, conteuse, en duo avec la musicienne Li Yan au ehru (vièle à archet).

– Tout public à partir de 6 ans

suivi de *Contes de sagesse*

– Pour les plus grands

Le samedi 6 décembre 2008 à 16h

## Le Méliès

### Une soirée spéciale Kurdistan

Le Méliès proposera le 16 janvier à partir de 18h00 une soirée cinéma-débat avec la présentation du travail d'Hamid Jamal, un film kurde et des dégustations culinaires typiques.

Parallèlement le Méliès offrira une programmation de courts et longs métrages relatifs au territoire d'origine de chaque artiste résident.

## La Piscine, musée d'art et d'industrie, Exposition

### ***Guerre d'enfants***

**Du 18 octobre au 23 novembre 2008**

Dans le cadre du colloque « lieux et figures de la barbarie » organisé par l'Université Lille III du 20 au 24 octobre

1988 : des bombardiers irakiens lâchaient sur la ville kurde d'Halabja des mélanges toxiques ; un cocktail de gaz inventé et utilisé en France lors de la Première guerre mondiale.

L'exposition **Guerre d'enfants** regroupe une cinquantaine de dessins d'enfants kurdes d'Halabja, rescapés de ces bombardements.

Parti à la rencontre de ces enfants réfugiés dans des camps en Iran, le peintre et poète kurde Rebwar Saeed les a invités à témoigner de la guerre et de l'exode par le dessin. Leurs travaux ont été réalisés entre 1989 et 1991.

La « deuxième partie » de cette exposition sera installée à la Médiathèque de Villeneuve d'Ascq :  
**Expositions «Regards d'Enfants sur le Kurdistan» du 10 octobre au 31 octobre 2008**

## Les organisateurs et partenaires

### L'Association La Pluie d'oiseaux

*La Pluie d'Oiseaux est une association artistique au rayonnement régional et international basée sur la rencontre entre les cultures, la rencontre entre les disciplines artistiques, la rencontre humaine.*

*De ces échanges de mots, de mets, de notes, de gestes, de couleurs, d'histoires, jaillissent des créations qui éclosent en expositions, en livres, en spectacles, en événements, en musée au Kurdistan, ... et tentent de faire découvrir de l'insoupçonné, de l'inattendu, de produire parfois avec le public, de rendre l'art accessible à tous en gardant une exigence de qualité.*

- des **expositions** : Vies de Femmes, Vues d'artistes / OrientS / Itinéraires Kurdes, d'un monde à l'autre / Guerre d'enfants / Regard d'enfants sur le Kurdistan / Correspondances muettes / Rues de Chine
- des **spectacles** : Conturlures (Histoires en Peintures) / Bientôt, j'entendrai la musique / Balades Irlandaises / Les Deux Vols de Lenclume / Savinien sur la Lune / Méditerranées / La petite Sirène / Contes en corps
- des **ateliers** : écriture, arts plastiques, théâtre, marionnettes, calligraphies chinoises ou arabes, kurdes et persanes, musique (en ateliers séparés ou associés)
- des **résidences d'artistes** en France (Nord Pas-de-Calais, Tarn...), en Chine, au Kurdistan d'Irak et en Angleterre.
- des **événements** où agissent la rencontre des cultures, l'échange et la solidarité. Cela se passe dans le Nord Pas-de-Calais, dans le Tarn, en Pologne, en Grande Bretagne, en Chine, au Kurdistan d'Irak, en Belgique, en Suède. Souvent ici ET ailleurs.

La **Pluie d'Oiseaux**, c'est aussi la constitution de **La Donation** pour le **Crossing Museum**, musée des Arts contemporains de **Sulaimanie** (Kurdistan d'Irak) en construction, à l'origine duquel se trouve cette même donation. C'est la mise en place d'un véritable lien interactif entre le Nord Pas-de-Calais et la région kurde d'Irak : **Le Pont des Arts**.

*Un Pont des arts qui passe par **la Chine**. Depuis 1998, l'association rend possible des échanges réguliers avec **Song Zhuang**, village d'artistes à l'est de Pékin... Un Pont des arts qui regarde aussi vers d'autres directions encore, vers la **Côte d'Ivoire**, par exemple !*

**Contact** : 49 rue Daubenton – 59100 Roubaix – Tél : 03 20 24 42 53  
e-mail : [lpo@lapluiedoiseaux.asso.fr](mailto:lpo@lapluiedoiseaux.asso.fr)  
Site : [www.lapluiedoiseaux.asso.fr](http://www.lapluiedoiseaux.asso.fr)

### La Ferme d'en Haut

Equipement culturel pluridisciplinaire, La Ferme d'en Haut a ouvert ses portes le 6 mars 2004. Qu'elle soit théâtrale, musicale ou plastique, la ferme d'en Haut soutient la jeune création, en favorisant son développement et sa diffusion.

Pour cela, elle comprend une salle d'exposition, une salle de spectacle, un studio d'enregistrement, des ateliers, des logements pour les artistes en résidence, une salle de convivialité et un estaminet. Ce lieu permet le maillage de nombreuses collaborations et tisse peu à peu un réseau entre les structures et associations dans une cohérence artistique soignée.

**Contact** : 268 rue Jules Guesde à Villeneuve d'Ascq. Tel. 03 20 61 01 46  
[www.lafermedenhaut.info](http://www.lafermedenhaut.info)

### à Villeneuve d'Ascq

#### La Médiathèque Till L'Espiègle

Inaugurée en 1984 et baptisée "Till l'espiègle", fameux héros du pays de Flandres, elle est aujourd'hui un lieu de vie, de découverte et de savoir autour de la lecture, de la musique et du multimédia. Installée dans le quartier de l'Hôtel de ville, la médiathèque municipale est largement ouverte à tous les publics.

**Contact :** 96, chaussée de l'Hôtel de Ville à Villeneuve d'Ascq. Tél : Accueil 03.20.61.73.00  
www.mediathèque.villeneuveascq.fr

#### Le Méliès

Après une saison de travaux, Le Méliès vous invite à vivre la passion du cinéma.

**Contact :** Rue Trudaine à Villeneuve-d'Ascq. Tel : 03.20.61.96.92

#### La Ludothèque Le Vaisseau Fantôme

**Contact :** Rue J. Vilar à Villeneuve d'Ascq. Tel : 03 20 67 10 47

#### Le service jeunesse de la mairie

**Contact :** Ferme Dupire, rue Yves Decugis. Tél : 03 28 80 54 00

#### Les centres d'accueil et de loisirs : Calmette, Chaplin

Implantés dans les différents quartiers de la ville accueillent les enfants scolarisés en école maternelle et élémentaire ou fréquentant les jardins d'enfants et dont les deux parents exercent une activité professionnelle.

**Contact :**  
CAL Chaplin, avenue Champollion Tél : 03 20 61 22 73  
CAL Calmette, Rue de la Contrescarpe Tél : 03 20 05 04 02

#### Compagnie de danse Maestria

Créée en 1998, Mæstria donne des cours de danse contemporaine pour les enfants dès 3 ans ainsi que pour les adultes.

**Contact :** Tél : 03 20 05 53 04.

#### Jazz à Véd'A

Depuis 1997, Jazz à Véd'A, avec l'aide de la Ville de Villeneuve d'Ascq et grâce à une équipe de bénévoles, programme les musiciens de jazz régionaux. Cela représente, pour ces artistes ainsi que pour les formations de jazz issues de conservatoires, une mise en situation indispensable à leur parcours professionnel.

**Contact :** 15 allée du Tournesol à Villeneuve d'Ascq. Tel : 03 20 31 90 50

#### Radio Campus

Radio Campus a pour objectif de donner aux auditeurs une information au sens large. Sa priorité est de favoriser les échanges en valorisant les richesses culturelles, politiques, philosophiques et ethniques de notre région.

**Contact :** Université des Sciences 59655 Villeneuve d'Ascq. Tél : 03.20.91.25.78

#### Association Anatole et Guernouillard

Depuis 1997, l'association a entre autres, comme objectif une sensibilisation au patrimoine culturel de la région.

**Contact** : 16, rue Antoine Lefebvre 59650 Villeneuve d'Ascq.

### **Enluminance**

Pratique de l'écrit et des arts, aspects formels, poétiques et littéraires de l'écriture et de l'oralité en corrélation avec les arts graphiques, plastiques dramatiques, chorégraphiques, musicaux...

**Contact** : 50 rue Corneille – Villeneuve d'Ascq. Tél : 03 20 91 68 62

### à Roubaix

#### **La Piscine Musée d'Art et d'Industrie André Diligent**

La Piscine Musée d'Art et d'Industrie André-Diligent est implantée sur le site de l'ancienne piscine municipale de Roubaix. Cet exceptionnel bâtiment art déco est devenu l'un des musées les plus fréquentés de France.

Contact : 23, rue de l'Espérance à Roubaix Tel : 03.20.69.23.60. [www.lapiscine-roubaix.com](http://www.lapiscine-roubaix.com)

#### **Le Camion**

Créée en 1994 à l'initiative de plasticiens et de travailleurs sociaux, Le Camion œuvre à la promotion et au développement de la pratique des arts plastiques. Elle revendique une démarche artistique, pédagogique et un engagement auprès d'une population diversifiée et intergénérationnelle.

Contact : 74, rue de Fontenoy à Roubaix [www.lecamion.free.fr](http://www.lecamion.free.fr). Tél. : 03.20.70.83.63

#### **Le Pôle Ressources Jeunesse Deschepper**

Contact : 50 rue Sébastopol à Roubaix. [www.ville-roubaix.fr](http://www.ville-roubaix.fr) Tél : 03 20 36 91 46

### et ailleurs...

#### **Heure exquise! : centre international pour les arts vidéo – Mons en Baroeul**

Le centre de documentation d'Heure exquise est spécialisé dans la promotion de l'art vidéo et de la vidéo de création. Née d'un projet essentiellement créatif, Heure Exquise ! a progressivement mis en place des activités de distribution, de diffusion, de documentation et d'aide à la création pour l'art vidéo et les arts électroniques.

Contact : Le Fort, rue de Normandie à Mons en Baroeul. Tel : 03 20 43 24 33 [www.heureexquise-documentation.net](http://www.heureexquise-documentation.net)

#### **L'Association des amitiés Franco-chinoises - Lille**

Créée en 1979, elle est indépendante et ouverte à tous. Elle s'adresse à tous ceux que la Chine intéresse. L'objectif est le développement des échanges interculturels entre la communauté asiatique en France et en Chine et la population de la Région Nord Pas de Calais.

Contact : 1 place G. Lyon à Lille. Tel : 03 20 52 60 26. [www.afc-lille.org](http://www.afc-lille.org)

#### **La librairie La colombe d'argent - Lille**

Passionné de livres, Saïd Serbouti, bio-mathématicien, a ouvert une petite librairie/salon de thé, spécialisée dans les ouvrages sur le bassin méditerranéen dans sa diversité et ses richesses communes. Littérature, essais, livres pour enfants, cuisine, musique... Les conseils et la convivialité font de l'endroit un agréable havre de paix.

Contact : 34, rue des Bouchers à Lille. Tél : 03 20 30 11 77

Et aussi :

Bruits de Chine, le collectif **BLNK**, Le BAR 2, 100 lieux d'Arts, Alterdoc, la librairie africaine, boutique ...

# Annexes

## • Les trois artistes en résidence à la Ferme d'en Haut

### Exposition commune du 17 janvier au 15 février

#### Augustin Kassi (Côte d'Ivoire)

Né en 1966 à Assoumoukro, commune de M'batto (Côte d'Ivoire), Augustin Kassi est un artiste plasticien bien connu sur le plan national et international.

1982/1985, après ses études secondaires, il suit une formation au centre du peintre Charles Bieth d'Abengourou puis suit un stage à Pyramide Atlantique aux Etats Unis.

1999 : diplôme d'honneur de l'Action Culturelle en Côte d'Ivoire pour l'organisation de la biennale Internationale des Arts Naïf d'Abidjan.

2007 : diplôme d'honneur dans le cadre de l'organisation du festival International des arts visuels d'Abidjan (AVA) et médaille du chevalier dans l'ordre du mérite culturel de Côte d'Ivoire.

Augustin Kassi est Président de l'Association Ivoirienne des Arts Naïfs, Vice-président de l'Union Nationale des Artistes de Cote d'Ivoire (UNART-CI), Directeur de la Biennale des Arts Naïfs d'Abidjan (BINA). Augustin Kassi a créé Art-loges, un motel (sa propre maison) situé à Abidjan pour permettre aux artistes du monde entier de trouver un lieu d'hébergement et d'épanouissement lors de leur passage en Côte d'Ivoire. Il est aussi ouvert au public.

Augustin Kassi a peint les grosses femmes, celles que les Ivoiriens célèbrent. Elles sont affectueusement appelées "Tassaba" (grosse assiette en bambara). Elles sont son thème de prédilection, sa grande affaire. Son pinceau s'épanouit dans ce monde de plénitude féminine. Ses toiles ne sont faites que des rondeurs qui dégagent des douceurs à la limite de l'agressivité... Augustin, un naïf ? pas si sûr.

Les expositions de ses travaux se succèdent depuis 1986. Elles l'ont amené d'Abidjan à Paris, de Anvers à Oslo et à Washington.

#### EXPOSITIONS PERSONNELLES (extrait)

- . 1993 – CCF Ouagadougou (Burkina Faso)
- . 1995 – Galeries Arts Pluriels d'Abidjan
- . 1997 – (dix ans de peinture) CCF d'Abidjan
- . 1998 – CCFN de Niamey (Niger)
- . 1999 – CCEF Malabo (Guinée Equatoriale)
- . 2003 – Abidjan, Dakar, Douala (Cameroun)
- . 2004 – Magma (Oslo) Norvège
- . 2005 – Centre culturel français Yaoundé (Cameroun)

#### EXPOSITIONS DE GROUPE (extrait)

- . 1987 – Musée d'Art naïf MAX FOURNY PARIS (France) et Centre Culturel français d'Abidjan (Cote d'Ivoire)
- . 1991 – Atelier 9 Abidjan et Galeries Arts Pluriels d'Abidjan (Côte d'Ivoire)
- . 1993 – CCF Cotonou (Bénin)
- . 1994 – CCF Abidjan (Côte d'Ivoire)
- . 1994 – Wereldculturencentrum ANVERS (Belgique)
- . 1995 – Fringe Biennale Arts Festival Johannesburg (Afrique du sud)  
Galerie du verseau Douala(Cameroun)
- . 1996 – Atelier Spiserhus rheinfelden D.C (USA)
- . 1999 – Banque mondiale Washington D.C (USA)
- . 2000 – Biennale Internationale des naïfs d'Abidjan
- . 2001 – Biennale Internationale des naïfs (France)
- . 2004 – Center for culturformild (Oslo-Norvège)

## Linying Li (Chine)

Née à Shenyang en 1956,

Elle est diplômée du département de photographie de l'université d'aviation de Shenyang.

Elle a travaillé comme rédactrice d'art pour la radio et à la télévision de l'université de Liaoning de 1985 à 2007.

Elle vit et travaille maintenant à Song Zhuang, « Village de l'Est », important centre artistique dans la banlieue de Pékin.

### Expositions et prix :

#### 1986

- Prix décoration-packaging à l'exposition « nouveau design »,
- Prix nouvelles œuvres « Soda Cakes», région économique du nord-est, Shenyang;

#### 1993

- 4<sup>ème</sup> exposition de photographies des universités provinciales de Liaoning, prix d'excellence « espoir », Shenyang;

#### 1997

- Exposition de la jeunesse de Liaoning, prix d'excellence « rêve du siècle », Shenyang;

#### 2000

- « dépassement de la conscience de soi », exposition de peintures et sculptures d'artistes femmes du nord-est, Shenyang; Ses travaux montrés ont été achetés par des chinois et des étrangers
- « concept expérimental », exposition de sculpture et peinture abstraites, galerie d'art de Dong Yu, Shenyang;
- 2<sup>ème</sup> salon artistique des 3 provinces du nord-est, Shenyang;
- 1<sup>ère</sup> salon international de l'Art, Dalian; Ses œuvres exposées ont été achetées par l'ambassade d'Islande en Chine;
- 3<sup>ème</sup> exposition d'art de peinture à l'eau (aquarelles), médaille de bronze, galerie d'art de Lu Mei, Shenyang;
- 3<sup>ème</sup> exposition de jeunes peintres de la province de Liaoning, galerie de l'institut des arts de Lu Xun
- Salon Art international de Guangzhou, Guangzhou;

#### 2001

- « Limite extérieure », exposition d'artistes femmes, galerie d'art de Dong Yu, Shenyang;

#### 2002

- Exposition individuelle au centre d'art Soka, Taiwan

#### 2004

- Exposition « nouveau langage de la figuration asiatique », centre d'art Soka à Pékin et Taiwan
- foire de l'Art de Shanghai,
- Exposition individuelle et résidence à Reykjavik; Islande

#### 2007

- « engagement d'arc-en-ciel », Sunshine Museum, Pékin

#### 2008

- Exposition « artistes de femmes de Song Zhuang », Musée d'art de Song Zhuang, Pékin;  
Le travail exposé a été acquis pour la collection contemporaine chinoise, « White Rabbit Chinese Contemporary Collection », de Sydney.

## **Hamid Jamal (Kurdistan d'Irak)**

Né en 1954 à Erbil au Kurdistan d'Irak,  
En 1977 il est diplômé de l'Université de Mustansarya à Baghdad  
Il vit et travail à Erbil, capitale de la région kurde d'Irak.

Il expose depuis 1972 dans de nombreuses galeries au Kurdistan

### **Sélection d'expositions**

1992 Au Média Hall d'Erbil  
1993 Danemark  
1994 Au Média Hall d'Erbil  
1997 Au Média Hall d'Erbil  
1997 Au Salman Hall à Duhok  
2000 A la Galerie Kurde d' Erbil  
2002 Au Museum Hall de Sulaimanie  
2004 Mansion of Arts Hall des Arts d'Erbil  
2006 Au Média Hall d'Erbil  
2006 Au Museum Hall de Sulaimanie  
2007 Au festival de Duhok

## • Exposition d'Edith Henry du 14 novembre au 10 décembre

### Edith Henry

#### Exposition *Entre* du 14 novembre au 10 décembre

Née en 1957 à Epinal, vit et travaille à Lille/Roubaix

Elle a étudié à l'École régionale d'Arts Plastiques à Lille, (1979/84).

Elle travaille seule ou avec d'autres : peintres, conteurs, musiciens, comédiens .... Sa table et son chevalet s'agrandissent alors aux dimensions d'une scène, d'un chapiteau, d'une maison, d'une usine, d'une place publique ou d'un village tout entier.

Depuis 1983, elle a exposé ou est intervenue plastiquement dans de petits villages ou des villes, dans des lieux atypiques (une église, des rues, un parc, une usine) ou plus conventionnels (galeries, salons, centres culturels, musée).

Dans le Nord/Pas de Calais (Faches-Thumesnil, Lille, Saint André, Loos en Gohelle Le Portel, Dunkerque, Escaudain, Condé sur l'Escaut, Arras, Loos en Gohelle, Roubaix, Tourcoing, Seclin, Carvin, Armentières, Aubry, Grande-Synthe ...), ailleurs en France (Saint Quentin, Abbeville, Dieppe, Paris, Grenoble, Lyon, dans le Tarn, ,,,) et à l'étranger ( Barcelone, Londres, en Pologne -Cracovie, Jelenia Gora et Katowice, Belgique -Bruxelles, Huy, Arlon, Saint Nicolas, Liège, Soumagne, Marche, Irak -région kurde, Sulaimany et Erbil, Italie -Marmirolo et Borgo Forte et en Chine -Pékin, Song Zhuang)

...

En 1993, avec les peintres Karina Waschko et Rebwar Saeed, elle forme le collectif Edwarina qui sera à l'origine de l'association La Pluie d'oiseaux.

#### « Un expressionnisme jaillissant qui aurait croisé le geste de Cobra avec celui du calligraphe chinois.

Edith Henry est une artiste-voyageuse qui de l'Europe à la Chine en passant par le Kurdistan d'Irak aime raconter des histoires en images – normal, elle est née à Epinal ! – et fixer dans l'urgence les traces de l'éphémère. Cette artiste travaille beaucoup à partir d'improvisations nées lors de spectacles qui lui servent de sources d'inspiration.

Les jeux de superposition et de transparence sont au cœur de son travail de même que les couleurs vives. Retravaillé, collé, recollé, encollé, gratté, recouvert ... le support de départ donne souvent naissance à une nouvelle histoire sur laquelle le temps est passé. Edith Henry aime le mouvement, le geste improvisé et spontané. Saisir l'énergie du moment dans le hasard de l'instantané et puis se poser et se donner le temps de la lente réflexion et du souvenir, voilà les deux pôles du travail d'Edith Henry. »

Françoise Objois  
**JUILLET 2007**

## • L'Exposition de calligraphies chinoises à la médiathèque

Le point conduit à la ligne,  
la ligne à la lettre laquelle conduit au mot,  
le mot à la phrase  
et la phrase fait l'œuvre.

### L'art de la Calligraphie

La calligraphie est dans l'histoire de la civilisation, une perle précieuse de la culture orientale. Du point de vue plastique, elle peut être apparentée à la peinture, car elle sait émouvoir à travers une grande variété de formes. Du point de vue abstrait, elle ressemble à la musique, car elle sait en exprimer le rythme harmonieux et la mélodie. Enfin, du point de vue pratique, c'est un langage écrit.

Aujourd'hui, à l'ère de la technologie informatique et avec le développement de l'audiovisuel et des techniques modernes de reproduction, le calligraphe contemporain a perdu une partie de son rôle. Mais il reste toujours à la recherche d'une nouvelle voie afin de faire évoluer l'art de la lettre. L'art de la calligraphie reste toujours vivant.

#### Le calligraphe

Il fait des tableaux, mais ne s'appelle pas peintre,  
il écrit mais ne s'appelle pas écrivain,  
il trace des lignes mais il n'est pas dessinateur,

il conçoit ses papiers, compose ses encres et ses couleurs comme un artisan

**Avec les quatre trésors du cabinet de travail du lettré** (*wenfang sibao*) c'est-à-dire le pinceau, l'encre, le papier et la pierre à encre comme seuls outils, et avec la ligne pour moyen d'expression, les calligraphes chinois ont formé au fil du temps d'innombrables styles calligraphiques différents.

La pratique de la calligraphie chinoise apporte le bien-être physique et moral. Elle apprend la discipline, la patience et la persévérance. A Taiwan, de l'école primaire au lycée et même dans l'enseignement supérieur, les élèves apprennent tous la calligraphie. La création de clubs de calligraphie, le soutien de fondations et les différents prix de concours artistiques montrent également l'attention accordée par les différentes couches de la société à cet art graphique.

Depuis des millénaires, la calligraphie chinoise est non seulement un moyen de cultiver la personnalité, mais aussi un mode d'expression pour les intellectuels en Chine, vertus qui ne se sont pas arrêtées aux frontières de la Chine. Les pays voisins tels que le Japon, la Corée et bien d'autres nations du Sud-est asiatique ont fait de la calligraphie chinoise une partie intégrante de leurs cultures respectives, et ont développé leurs propres styles et écoles.

## • Les artistes de l'Exposition de calligraphies chinoises

### **Shi Yu**

Né en 1960

Membre de la fédération des calligraphes et de la fédération des arts.

En 30 ans de pratique de la calligraphie, il a eu plusieurs prix en Chine. On trouve ses œuvres dans des musées en Chine et dans des collections aux Etats-Unis, au Japon, en France, à Hong Kong et à Taiwan. Son travail se caractérise par des œuvres dépouillées, élégantes et originale qui sont très appréciées par ses confrères.

### **Xu Zhi Wei**

Né à Pékin en 1961

Photographe, peintre et calligraphe, il expose depuis 1995, en Chine (Pékin, Hong Kong, Guanzhou), Taiwan (Taipei), Japon (Tokyo, Fukoga), en Europe (Milan, Vienne, Paris, Lille, Arras). Il fait partie de la mouvance artistique « non officiels » de Pékin depuis les années 80, dont il est un témoin précieux. Il habite Zong Zhuang, village d'artistes dans la banlieue de Pékin, où réside nombre des artistes les plus actifs de Chine.

### **Gu Ni**

Né en 1969

Diplômé des beaux arts de Pékin, professeur dans 16 universités de Pékin et membre de l'association de calligraphes et consultant à l'association des écrivains coréens, il est aussi connu au Japon. Il a remporté de nombreux concours en Chine. Gu Ni connaît parfaitement tous les styles de calligraphie chinoise. Son écriture, contemporaine tout en ne suivant pas les courants actuels, est aboutie, vive, libre sans perdre la simplicité et l'élégance de la délicatesse. Fraîcheur et force s'en dégagent. Ses sujets sont la vie quotidienne, les choses simples comme le thé, les cigarettes, l'alcool. Il laisse une grande liberté d'interprétation aux lecteurs.

### **Wang Wei Xin**

Diplômé de l'université de la mode de Pékin en 1995, depuis il a exposé à Taipei, Pékin, Arras, Séoul, Guanzhou...

### **Zhu Yan Wang**

Il expose depuis 1986 en Chine, à Pékin, Datong, Tai Yuan, Chang Chuen, Nanjin,

« 19 heures, heure de Pékin, chaque jour à 7 h du soir j'écris ce qui est passé au journal télévisé de CCTV 1. Par ce processus d'écriture, je veux démonter les nouvelles. Et une fois ce travail d'écriture fini, on ne peut plus le lire, on ne peut plus comprendre les informations. J'exprime ainsi inconsciemment ma compréhension des nouvelles.

J'ai commencé le 1<sup>er</sup> janvier 2001, je ne sais pas quand j'arrêterai. C'est devenu une partie de ma vie quotidienne. »

### **Ling Fei**

Né en 1953

Photographe, calligraphe et réalisateur

Diplômé de la People's University de Pékin. Il participe à des projets de recherche et d'expérimentations associant la photographie, les arts plastiques, la vidéo, l'écriture. Il a enseigné la photographie à l'université des Minorités jusqu'en 1989, années où il quitte la Chine et s'installe en France. Il partage maintenant son temps entre ces deux pays, et beaucoup d'autres ! Il a réalisé de nombreux reportages, il est publié dans de nombreux magazines et journaux. L'édition Autrement lui a consacré 2 livres (« Les chinois, portraits d'une société en mutation » et « la jeunesse japonaise ») Il a exposé en France, en Chine, au Japon.

### **Dong Yi Sha**

Née en 1954 dans une famille d'artistes

Diplômée des beaux arts et des arts décoratifs de Pékin, elle travaille dans l'édition d'art. Elle expose à Pékin et au Japon. Ses calligraphies sont très diverses et libres, tout en s'appuyant sur une parfaite maîtrise des styles traditionnels.

### **Hu Xiaowei**

Née en 1981 à Datong, Chine

Elle suit des études à l'école de la Culture et des Arts de Shanxi à Taiyuan (Chine), puis aux beaux arts de Pékin. Elle poursuit ensuite ses études en France, d'abord à Tourcoing puis à Dunkerque (Nord). Elle réside actuellement en France.

Dé sa première exposition, à Tianjin (Chine 2001) ses sculptures retiennent l'attention : l'institut des Beaux arts les retiendra pour sa collection. Elle réalisera ensuite des sculptures monumentales à Pékin et dans l'Ouest de la Chine. En France elle anime des ateliers et expose ses calligraphies.

- **Un éclairage sur la Donation La pluie d'oiseaux**

Plusieurs artistes de la région ont déjà fait don d'une de leur œuvre afin d'ouvrir à Sulaimanie un musée, ce musée est actuellement en construction.

« Par l'art, ouvrir dans mon pays une fenêtre sur le monde »

C'est le rêve de Rebwar, peintre et poète kurde, d'installer dans un musée au Kurdistan d'Irak des œuvres d'art contemporain réalisées en Europe et ailleurs.

### **Le noyau de la collection**

Ce souhait a entraîné une série de dons généreux et spontanés de plasticiens - majoritairement de la région Nord Pas-de-Calais mais aussi de Chine ou d'Angleterre, à l'intention de la population kurde. **La Donation La Pluie d'Oiseaux** prenait naissance. La mobilisation des artistes et la réalité de la collection ont impulsé la création du **Crossing Museum** : premier musée d'Art contemporain d'Irak situé à Sulaimanie, ville de plus de 600 000 habitants dans le Nord-Est irakien.

L'utopie devient réalité : en 2005 l'ouverture de son chantier clôture le premier mouvement de La Donation - celui de l'affectif et de la spontanéité. La mise en place d'un musée, à laquelle collabore La Pluie d'Oiseaux qui l'accueillera implique une réflexion approfondie sur ce que l'association peut et veut montrer de la création contemporaine actuelle et offrir au Kurdistan d'Irak – et sur comment le faire. Un choix d'artistes à solliciter est alors suggéré par des accompagnateurs, connaisseurs reconnus du milieu artistique qui proposent leur sélection, leur regard. Le second mouvement s'inscrit lui aussi dans un temps déterminé : celui de la construction du musée, de sa définition et de sa mise en route, celui de l'expérimentation.

En 2007, La Piscine, musée d'Art et d'Industrie de Roubaix, expose la collection qui compte alors 86 artistes donateurs et plus de 200 œuvres...